

40

POÉSIES DE RONSARD

1524 - 1585

mises en musique

POUR UNE VOIX

avec accompagnement de piano

par

THÉODORE GOUVY.

Prix net: 15 Francs.

Traduction allemande de Moritz Hartmann.

PARIS,

SIMON RICHAULT, ÉDITEUR DE MUSIQUE.

4 Boulevard des Italiens au 1^{er}

LEIPSIC EN DEPÔT CHEZ C. F. LEEDER.

15518.

Table.

1

N ^o .	Page.	N ^o .	Page.
N ^o 1. <i>Allegretto.</i> Ma - ri - e, le - yez - vous, Ma - rie - chen, steh nur auf, —	2	N ^o 21. <i>Andantino.</i> Quand vous se - rez bien vieil - le, Von dei - nen al - ten Tu - gen, <i>Lento.</i>	101
N ^o 2. <i>Moderato.</i> Prends ce te - ro - se, Nimm die se Ro - se, <i>Allegro appassionato.</i>	7	N ^o 22. <i>Largo maestoso.</i> Ah! mort, en quel é - tat main - te - nant O Tod, welch har - tes Loos sendest du	106
N ^o 3. <i>Allegro appassionato.</i> A - mour, a - mour, O Gott, o Gott!	12	N ^o 23. <i>Allegro non troppo.</i> Ces - se tes pleurs, mon li - vre, Hör' auf, mein Buch, zu kla - gen, <i>Con moto.</i>	108
N ^o 4. <i>Larghetto.</i> Voi - ci le bois que ma sainte ange - let - te Hier will sie ger - ne bei des Waldes Bäu - men,	18	N ^o 24. <i>Andante mosso.</i> Pa - ge, suis - moi par l'her - be Pa - ge, komm durch Wie - sen	111
N ^o 5. <i>Moderato.</i> Je com - pare à ta jeu - ne beau - té, Dei - ne Schönheit, die immer blüht	22	N ^o 25. <i>Allegretto moderato.</i> Di - tes, mai - tres - se, hé que vous ai - je fait? Sa - ge, Ge - lieb - te, was hab ich dir gethan?	116
N ^o 6. <i>Moderato.</i> A - mour me tue — et pourtant Mich töd - tet Lie - be, doch will	26	N ^o 26. <i>Allegretto non troppo.</i> Chan - son, voi - ci le jour, Mein Lied, es naht der Tag,	120
N ^o 7. <i>Allegretto moderato.</i> Que di - tes - vous, que fai - tes - vous, Was sagst du wohl, was treibst du wohl,	32	N ^o 27. <i>Larghetto patetico.</i> Bon jour, mon coeur. bon jour, Grüss Gott, mein Herz, grüss Gott,	125
N ^o 8. <i>Allegro non troppo.</i> Quand je pense à ce jour, Denk ich noch der Zeit,	36	N ^o 28. <i>Andantino.</i> Com - ment, en vous quit - tant, Wie fang' ich's Ar - mer an,	128
N ^o 9. <i>Allegro giocoso.</i> Je veux, me sou - ve - nant Auf mei - nes Liebchens Wohl	42	N ^o 29. <i>Allegro con brio.</i> Le doux sommeil, qui toute chose appai - se, Der sü - sse Schlaf, der alles ü - berwindet,	133
N ^o 10. <i>Allegro moderato.</i> Je meurs, hé - las! en la voy - ant si bel - le, Ach! ich ver - geh! wenn ich so schön sie se - he,	47	N ^o 30. <i>Moderato.</i> Co - ry - don, ver - se sans fin, Co - ry - don, schenk ein, schenk ein,	135
N ^o 11. <i>Moderato.</i> O ma bel - le mai - tres - se, O du hol - de Ge - lieb - te,	51	N ^o 31. <i>Allegro giocoso.</i> Chè - re Ves - per, lu - miè - re do - ré - e O theu - re, sü - sse Leuchte voll Golde,	139
N ^o 12. <i>Allegro appassionato.</i> Je ne sau - rais ai - mer, Nein, mei - ne Lie - bes - gluth,	58	N ^o 32. <i>Allegretto grazioso.</i> Du grand Turc je n'ai sou - ci, Der Grosstürk gilt mir nichts, für - wahr,	143
N ^o 13. <i>Allegro vivo.</i> Je vous en - voie un bou - quet de ma main, Die Ro - sen send' ich dir, Lieb - chen, er - laub,	64	N ^o 33. <i>Moderato.</i> Dieu vous gard, messa - gers fi - dè - les, Früh - lings - bo - ten gottwillkom - men,	149
N ^o 14. <i>Moderato.</i> Ean se ra - jeu - nis - sait Der Früh - ling kam schon her - an	70	N ^o 34. <i>Moderato assai.</i> Lors - que Bacchus entre chez moi, Kehrst du, Ba - chus, bei mir ein	157
N ^o 15. <i>Allegro con brio.</i> Quand ce beau printemps je vois, Kömmt der hol - de Lenz her - an,	76	N ^o 35. <i>Allegretto.</i> Mi - gnon - ne, al - lons voir, Mein Liebchen, lass uns se - ken	162
N ^o 16. <i>Lento.</i> En mon â - me n'est é - cri - te Nicht das Veilchen, nicht die Lie - be	82	N ^o 36. <i>Allegro con brio.</i> Fais ra - frai - chir le vin de sor - te So lass den Wein in's Frische bringen	168
N ^o 17. <i>Très modéré.</i> Rossi - gnol, mon mi - gnon, Nacht - gall, hol - des Lieb,	84	N ^o 37. <i>Allegretto vivo.</i> Ver - sons ces ro - ses en ce vin, Hin - ein die Ro - sen in den Wein,	173
N ^o 18. <i>Andante.</i> Ma - rie, qui voudrait vo - tre nom retourner Ma - rie, ein ganzer Schatz von Lie - besglück	88	N ^o 38. <i>Allegretto commodo.</i> Ni - co - las, faisons bon - ne ché - re, Ge - niesset in vol - len Zu - gen,	179
N ^o 19. <i>Moderato.</i> A te ser - vir fat - trait de tes beaux yeux Mich zwinget deiner Au - gen hol - der Blick,	93	N ^o 39. <i>Andantino con moto.</i> Pour boi - re des - sus l'her - be ten - dre, Hier lieg' ich in dem weichen Gra - se,	184
N ^o 20. <i>Andante sostenuto.</i> Vous mé - pri - sez na - tu - re, Du willst Na - tur ver - achten,	97	N ^o 40. <i>Andantino con moto.</i> Ma dou - ce jou - vence est Ach! hol - de Ju - gend	188

21.

„ QUAND VOUS SEREZ BIEN VIEILLE .“

Von deinen alten Tagen .

Andantino. (♩ = 27.)

Chant.

Piano.

Quand
Von

p *rinfz.* *rit.* *p*

vous se - rez bien vieil - le, au soir à la chan - del - le, As -
dei - nen al - ten Ta - gen will ich dir et - was sa - gen: Spät

sise au - près du feu, — de - vi - sant et fi - lant, —
si - trest du am Herd, — du träu - mest und du spinnst,

Di - rez, chan - tant mes vers, en vous é - mer - veil - lant: Ron -
du singstein Lied von mir, wo - bei du dich be - sinnst: Ron -

sard me cé - lé - brait, du temsque jé - tais bel - - le.
 sard be - sangmich einst in mei - nen schö - nen Ta - - gen.

f *3* *3* *p*

Red. *

Lors vous n'au - rez ser - van - te, o -
 Es hört die al - te Magd - von

rit. *p*

yant tel - le nou - vel - le, Dé - jà sous le la - beur - - à
 dir die neu - e Kun - de, schon war sie müd'und schlief - doch

pp

de - mi som - meil - laut, - Qui au bruit de mon nom ne
 fährt sie, auf - ge - weckt, - wie sie den Na - men hört, es

cresc.

a piacere

s'ail - le ré - veil - lant, Bé - nis - sant vo - tre nom de lou - an - ge immor -
 hat sie süß er - schreckt, Dass dir so viel Ruhm kam aus sol - chem

f *fz* *f* *suivez*

tel - - le. Je se - rai sous la ter - re, et fan -
 Mun - - de. Dann bin ich im Gra - be, ein

pp

stacc.

sotto voce

tò - me sans os, Par les om - bres myr - teux je pren - drai mon re -
 we - sen - lo - ser Gast, es wird mir bei den Schat - ten die letz - te Ruh und

dolce

Ad. Ad. Ad. Ad.

pos, — Vous se - rez au fo - yer, u - ne vieille ae - crou - pi - e, Rê -
 Rast, — Ein al - tes Müt - ter - lein, kau - rest du hîn - term Her - de, dass

staccato

pianissimo *ritard.*

gret-tant mon a-mour et vo-tre fier dé-dain.
 du ge-liebt nicht hast, be-kla-gest du dann sehr.

pianissimo *ritard.* *mf*

Vi-vez, si m'en cro-yez, n'at-
 O hö-re auf mein Wort, ver-

p

ten-dez à de-main:
 zieh nicht län-ger mehr.

cresc.

Cueil-lez dès au-jour-d'hui les
 und pflü-cke heu-te schon die

f

ro - ses de la vi - - e, Ah! si vous
 Ro - sen die - ser Er - - de, Ja, fol - ge

m'en cro-yez, n'at - ten - dez à de-main : Cueil -
 mei - nem Wort, ver - zieh nicht län - germehr, und

rinforz

ff

lez dès au - jour - d'hui les ro - ses de la vi - -
 pflü - - cke heu - te noch die Ro - sen die - ser Er - -

a piacere

riten.

sf sf

marcato

e,
 de.

ritard.

a tempo

22.

REGRETS.

Nachruf.

Lento. (♩ = 56.)

Chant.

Piano.

pp

Ah! mort, en quel é - tat main - te - nant tu me changes! Pour en - ri - chir le
 O Tod, welch har - tes Loos sendest du mich zu quä - len: Dem Himmel gabst du

pp

ciel, tu m'as seul ap - pau - vri, Me dé - ro - bant les yeux des - quels j'é - tais ra -
 sie, mir hast du sie ent - rückt. Das Au - ge schlossest du, das doch mein Herz ent -

cresc.

cresc.

dim. *doux.*

vi, Qui ra - vissent là - haut les as - tres et les an - ges!
 zückt, und das nun ent - zückt die En - gel und die See - len.

dim. *dolce* *p* *pp*

Hé - las! tu n'es pas mor - te, ah c'est moi qui le
Nein, du bist nicht ge - stor - ben, todt bin ich ganz al-

suis! L'homme est bien tré - pas - sé qui ne vit que d'en - nuis,
lein! Denn zwei-mal todt ist der, der nur lebt für die Pein,

cresc. Je n'ai plus, mal-heu - reux, pour ma part - sous les cieux Que sou - pirs en la
Ich un-glücksel'ger Mann, mir liess mein Miss-ge - schick nur — Seufzer auf den

doux bou - che et lar - mes dans les yeux.
Lip - pen und Thrä - nen nur in Blick.

23.

LE POÈTE À SON LIVRE.

Der Dichter an sein Buch.

Largo maestoso. (♩ = 42.)

Chant.

Ces - se tes pleurs, mon
Hör' auf, mein Buch, zu

Piano.

p

li - vre, il n'est pas or - don - né Du des - tin que moi
kla - gen, das Schick - sal will es nicht, dass weil le - bend ich

vif, tu sois ri - che de gloi - re. Avant que l'hom - me passe outre la ri - ve
bin, Ruhm und Eh - re dir la - chen. Hin - ein muss erst der Mensch in je - nen schwarzen

dim. *pp*

noi - re, L'hon - neur de son tra - vaill ne — lui est point don -
 Na - chen, Bis man mit Lob und Lust von — sei - nem Wër - ke

cresc. *f*

né. Prends, mon li - vre, prends
 spricht. Büch - lein, fas - se nur

p *pp*

cœur, — la ver - tu pré - ci - eu - se De l'hom - me, quand il
 Muth, — Ist ein Mensch noch am Le - ben, wird nie die rech - te

vit, est tou - jours o - di - eu - se: A - près qu'il est ab - sent, cha -
 Ehr' sei - ner Tu - gend ge - ge - ben; Doch bist du fort und hin, dann

pp

cun le pense un Dieu. La ran-cueurnuit tou-jours à ceux qui sont en vi - e, Sur
 rühmtmandich als Gott. Nur dem Hass le - ben wir, der Bos-heit stets zu Lei-de, den

sempre pp

poco a poco cresc. *Largement avec toute la voix*

les ver-tus d'un mort el - le n'a plus de lieu, Et la pos-té - ri-té rend
 ar-men Todten nur ver - schont der Menschheit Spott, Das Nachgeschlecht allein weiss

poco a poco cresc.

l'hom - mesans en - vi - - e, La pos-té - ri-té — rend
 nichts von Hass und Nei - - de, Nur das Nach-ge-schlecht weiss

f *ff*

l'hom - me sans en - vi - - e.
 nichts von Hass und Nei - - de.

cresc. *ff* *dim* *ritard.* *p*

6
pédale

24.

„PAGE, SUIS-MOI.“

Page, komm.

Con moto. (♩ = 138.)

Chant.

Piano.

Pa - ge, suis -
Pa - - - ge,

moi par Iher - be plus é - pais - - se, Fau - che lé -
komm durch Wie - sen und Ge - län - - de, samm - le des

mail de la ver - te sai - son, Puis à plein poing va
Früh - lings la - chen-den Flor, häuf' ihn dann im

* * *

15518

jon - cher la mai - son Des fleurs que Mai pro - digue
 Haus — em - por, ihn streu - - en üp - - pig des

Ped.

* Ped.

*

en sa jeu - nes - - se.
 Mai - - en Hän - - de.

f
p

Pa - ge, tends - moi ma lyre en - chan - te - res - se,
 Pa - - ge, lass uns sin - gen zum Ent - zü - cken,

Ped.

15518

* Ped.

*

Je veux char - mer, si je puis, le poi - son,
wei - - chen soll der Zau - ber und der Bann,

Dont un bel oeil en - chan - - te ma rai - son, Par
den ein schö - - nes Aug' mir an - ge - than

la ver - tu d'une oeil - la - - de mai -
mit der Kraft von be - rü - - cken - den

tres - - se.
Bli - - cken.

Don - ne moi l'encre et les plu - mes aus - si; Tra -
 Gieb die Tin - te, gieb dir Fe - dern her,

p

cons des vers té - moins de mon a - mer sou - ci.
 Ver - se schreib'ich von dem Kummer schwer.

pp

Red. *

Je veux gra - ver la pei - ne que j'en - du - re En un pa -
 Ein - gra - vi - ren will ich meine Pla - gen in die

pp

Red. * Red. *

pier' plus dur que di - a - mant, A - - fin qu'un
 Blät - ter hart wie Di - a - mant, dass Ge -

jour no-tre ra - ce fu - tu - re Ju - ge du
 schlech - ter in künf - ti - gen Ta - gen ken - nen

cre -

- scen - do poco a poco
 mal, que je souffre, ju - ge du
 mö - gen die Lei - den, ken - nen

scen do poco a poco

portez la voix
 mal, que je souffre en ai - mant,
 mö - gen die Lei - den, die ich.

f

hé - las! en ai - mant.
 so lang, so lang ge - kannt.

f *p* *dimin.* *pp*

25.

„QUE VOUS AI-JE FAIT?“

Was hab ich dir gethan.

Andante mosso. (♩ = 76.)

Chant.

Piano.

f *p*

Ad. *

poco cresc.

cresc.

cresc.

pp Plus de moult. et plus expressif.

dolce *pp*

Di - tes, mai - tres - se, hé! que vous ai - je
 Sa - ge, Ge - lieb - te, was hab' ich dir ge -

fait? Et pourquoi, las! m'êtes vous si cru - el - le? Ai - je fail -
 than? und wa - rum ach! wa - rum die Grausam - kei - ten? War ich nicht

li de vous è - tre fi - dè - le? Ai - je envers vous com - mis quel - que for -
 treu zu al - len Zei - ten? Welcher Ier - bre - chen kla - gest du mich

fait? Di - tes, mai - tres - se, hé, que vous ai - je fait?
 an? Sa - ge, Ge - lieb - te, was hab' ich dir ge - than?

poco cresc.

Et pourquoi las! m'êtes vous si cru - el - le? Ai - je fail -
 und wa-rum ach! wa - rum die Grausam-kei - ten? War ich nicht

poco cresc.

plus agité

li de vous è - tre fi - dè - le? Ai - je envers vous éom -
 treu zu al - - len Zeiten? Wel - cher Jèr - bre - chen

mis quelque for - fait?
 kla - gest du mich an?

p *p*

animez

Cer - tes ja - mais, car plu - tôt que de fai - re Cho - se qui
 Nie - that ich was, denn dir nicht zu ge - fal - len, wä - re

animez

cresc.

dût tant soit peu vous dé - plai - re, J'ai-me-rai mieux le tré -
 mir der grösste Schmerz von al - len, lie-ber ging' ich durch

cresc.

Revenez au 1^{er} Mouvt.

pas en - cou - rir!
 To - des - noth.

ad libitum.

expressif.

ped. *

Tempo I.

ritard.

Tempo I.

Ah! — je vois
 Ach — ich —

dim. *p*

bien, que vous brûlez en - vi - e De - me tu - er: —
 weiss, du willst den Tod mir ge - ben du willst mir ihn ge - ben,

*un peu plus animé.**cresc.*

fai - tes moi donc mou - rir, Puisqu'il vous plait, fai - tes moi mou -
 da es dir so be - hagt, gieb mir den Tod, da es dir be -

apassionato.

rir, Puis-qu'il vous plait, car à vous, à
 hagt, gieb mir den Tod, Dir ge - hört mein

vous est ma vie, à vous à
 Herz und mein Le - ben, Ja, dir mein

Tempo I.

vous est ma vi - e.
 Herz und mein Le - ben.

p dolce *pp*

26.

„CHANSON, VOICI LE JOUR.“

Mein Lied, es naht der Tag.

Allegretto moderato. (♩ = 80.)

Chant.

Piano.

Chant.

Piano.

f

dimin.

p

très doux

Chan-son, voi-ci le jour, Où la beau-té qui la ter-re dé-
 Mein Lied, es naht der Tag, wo sie, zum Schmucke der Er-de ge-
 co-re, Et que mon oeil peu sa-ge-ment a-do-
 bo-ren, an die ich schwach mein ar-mes Herz ver-lo-
 re, Vient en ce beau sé-jour, en ce beau sé-jour,
 ren, bei uns verwei-len mag, ver-wei-len mag,

Vient en ce beau sé-jour.
bei uns rer-wei-len mag.

cresc. *f*

Le
Der

p

ciel, d'amour at-teint, tant de char-mes ad-mi-re, Et
Him-mel, lie-bes-licht voll Gluth zu schau-en sol-che Wön-ne, neigt

p

se courbant sur son vi-sa-ge, mi-re, mi-
sich her-ab und zei-ge sei-ner Son-ne ihr

très doux

re les ro - ses, les ro - ses de son teint, mi -
 ro - sig An - ge - sicht — ihr ro - sig An - ge - sicht, zeigt der

pp *cresc.*

Plus animé.

re les ro - ses de son teint.
 Sonn' ihr rosig An - ge - sicht.

fp

Beau pa - - - ge, vi - te - ment
 Mein Pa - - - ge, schnell be - reit,

f *p*

Don - - ne ma ly - re, Pa - - ge, don - ne ma
 gieb — mir die Lau - te, Pa - - ge, gieb mir die

f *p*

dolce

ly - re, a - fin que sur la
Lau - te, dass ich mit mei - nem Ge -

dolce

And.

cor - de D'un pou - ce doux en
san - ge und zar - tem Griff für

sa - fa - veur j'ac - cor - de ce
sie - den Tag em - pfan - ge den

f

ritard. *Revenez au 1^{er} Mouvt.*
jour sain - te - ment.
Tag der ihr ge - weihet.

P avec la voix *Revenez au 1^{er} Mouvt.*

Allegretto Tempo I.

Sè - me par la mai - son tous les tré - sors des prés et de la
 Und bringe rascher - bei der Blumen Pracht aus Wäld und

plai - ne, Le lys, la rose et les fleurs dont est plei - ne la sai - son, — Les
 Wie - sen, die Lilien, Rosen und al - le die da spriessen im Mo - nat Mai, — die

fleurs dont est pleine la nou - vel - le sai - son, Les fleurs dont est pleine la nou -
 al - le da spriessen im schö - nen Monat Mai, die al - le da spriessen im

vel - le sai - son.
 schö - nen Mai.

27.

BONJOUR.

Grüß Gott.

Allegretto non troppo. (♩ = 69.)

Chant.

Bonjour, mon coeur; bon-
Grüß Gott, mein Herz, grüss

Piano.

ritenuto
jour, ma douce vie! Bonjour, mes yeux, bon- jour, ma douce a- mi- e:
Gott, mein süßes Le- ben. Grüß Gott, mein Aug; grüss Gott, mein Freuden- be- ben.

mezza voce poco rit. a tempo
He! bonjour, ma ton-te bel-le, Ma mignonne en-fant, bonjour!
Grüß Gott, du meine Gü-te, grüss Gott, mein lie-bes Kind!

pp una corda poco rit. a tempo

dimin. p
Mes dé-li-ces, mon amour, Mondoux printems, ma douce fleur nou-vel- le,
Meine Lust und Freu-denkelch, mein süßer Lenz du hol-de Blumen-blü- the,

dimin.

mezza voce

Mon doux plai-sir, ma co-lom-bel-le, Mon pas-sereau, ma tour-te-rel -
 *mein sü-sses Glück, und du mein Schätzchen, o du mein Täubchen und mein Spütz -

pp una corda

f

le, Bonjour, ma fiè-re re-bel-le.
 chen, grüss Gott, du stol-zes Ge-mü-the.

f *p*

Je veux mou-ri-r, si plus on me re-pro-che Que mon a-
 Magich ver-gehn, wenn sie noch länger sa-gen, dass kalt mein

riten. *mezza voce*

mour est plus froid qu'une ro-che. Plus ne te quit-trai, mai-tres-se,
 Herz und kalt die Pul-se schlagen. Nimmer will ich von dir wei-chen,

riten. *pp*

cresc.

Pour al - ler sui - vre le Roi Et chercher je
 nim-mermehr zu Ho - fe gehn und Ge - le - gen -

cresc.

dimin.

ne sais quoi, Que le vul - gaire ap - pel - le lar - ges - se.
 heit erspähn, was man Eh - re nennt zu er - rei - chen.

dimin.

Plutôt périsse hon-neur, riches - se, Que pour ces biens je te re - lais - se, Ma douce et
 Lieber ver-lör'ich Gut und Ehren, sollt' ich dei-ner je ent-beh - ren, du Göt-tin

bel - le Dé - es - se.
 aus Himmels - sphä - ren.

p *pp*

28.

ADIEU.

Lebewohl.

Larghetto patetico. ($\text{♩} = 120$)

Chant.

Piano.

Com-
Wie

ment, en vous quit - tant, a - dien pour - rais - je di - re? J'y
fang' ich's Ar - mer an, dass ich Leb - wohl dir sa - - ge? ich

songe à peine, hé - las! que dé - ja je me pâ - me. A -
den - ke kaum da - ran, und will den Geist auf - ge - ben. Leb'

dolce

dieu, ma chère vi - e, a - dieu, ma seconde à - me, A -
 wohl, o du mein Herz, leb - wohl, mein sü - sses Le - ben, leb'

dieu, mon cher sou - ci, pour qui seul je sou - pi - re, A -
 wohl, mein hol - der Gram, du mei - ner See - le Klä - ge, leb'

dieu, le bel ob - jet de mon plai - sant mar - ty - re, A -
 wohl, du mei - ne Won - ne, du mei - ne sü - sse Pla - ge, Leb'

dieu, bel oeil di - vin, qui me gla - ce et m'en - flam - me, A -
 wohl, du Him - mels - au - ge voll Käl - te und voll Glu - then, leb'

ere - scen do

dieu, mon doux tour - ment, a - dieu, ma dou - ce flam - me, A -
 wohl, du sü - sse Pein an der ich muss ver - blu - ten, leb'

f *largement*

dieu, par qui je vis, et par qui, par
 wohl, mein Le - ben du, e - - wi - ge Son - - ne

qui je res - pi - - re. A -
 mei - ner Ta - - ge. Leb'

a tempo

p

dieu, par qui je vis, et par qui je res - pi - - re, A -
 wohl, mein Le - ben du, du Son - ne mei - ner Ta - - ge, leb'

dieu, ma bel-le, honnè - - te et gen - til - le mai - tres - se, A -
 wohl, du lie - bes Lieb - - chen, ich muss nun schei - den, leb'

dolce

dieu, les doux li - ens, — où vous m'a - vez te - nu, — Tan -
 wohl, du sü - sser Bann; — drin ich ge - fan - gen lag; — ge -

dolce

tôt dans le tourment et tan - tôt dans l'ivres - se: Il est
 fan - gen lag in Lei - den und ach, in ho - her Freu - de. Es ist

un peu plus agité.

tems de par - tir, — le jour en est ve - nu; — Je
 Zeit, dass ich ge - he, ge - kom - men ist der Tag, — und

vous con-jure i - ci, par A - mour, no - tre Dieu, De
hier will ich be-schwö - ren beim Gott der Lie - be dich, o

cre - scen - do
con - ser - ver mon coeur, te - nez, te - nez, mai - tres - se, Le voi -
hal - te gut dies Herz o hal - te, halt' es wohl, nimmes

là, gar - dez - le, Vo - tre main, puis a -
hin, nimmes hin. dei - ne Hand, le - be

to
dieu, a - dieu!
wohl, le - be wohl.

a tempo
p pp

29.

LE DOUX SOMMEIL.

Der süsse Schlaf.

Andantino. (♩ = 96.) *sotto voce*

Chant.

Le doux sommeil, qui tou-te chose ap - pai - se, Nâp-
Der süsse Schlaf, der al - les ü - ber - win - det, be-

Piano.

pp una corda

pai-se point le mal qui m'a ra - vi, *poco cre - scen -*
siegt doch nicht das Leid, das mich beschlich, En vous je meurs, en
dir sterb'ich ja, — ich

poco cre - scen -

do
vous seu-le je vis, — Ne voyant rien, — si - non vous qui me
leb' al-lein für dich, — da doch mein Herz — nicht deines Gle - chen

do

dolce

plai - - se. Vos yeux au coeur m'ont al - lu - mé la
 fin - - det. Es hat dein Aug'mein Herz so sehr ent -

dolce *pp*

flam - me, Un feu toujours de-puis m'a pour-sui - vi,
 zün - det, dass nim-mer-mehr das Feu-er drausent - wick

poco cresc.

Et dès le jour que pleu-rer je vous vis, Je meurs pour vous,
 vollends dein Schmerz dein Schmerz besiegt - te mich, ich ster - be, ach!

poco cresc.

dolce

— et à vous est mon à - - me.
 — und bin dir noch ver - bin - - det.

dolce *pp* *perdendosi*

30.

„VERSE SANS FIN.“

Schenk ein.

Allegro con brio. (♩ = 108.)

Chant.

Co - ry - don, ver - se sans fin, ver -
Co - ry - don, schenk ein, schenk ein ins

Piano.

se de-dans mon ver - re du vin, Pour qu'endor - mir je fas - se un pro -
Glas, schenke in den hel - len Wein, dass er ver - sink' in Schlum - mer, der

ces qui me ti - ras - se Le coeur et l'a - me plus
trü - be, trü - be Kummer, der mir zerreisst die See - le, und

fort, plus fort, Qu'un li - mier, un san - glier mort,
der mit E - ber - zahn ins Herz mir beisst,

ff *Più moderato.* *f*

oui, bien plus fort. A-près ce pro-cès i -
in's Herz mir beisst. *Wenn ich die-ses ü-ber-*

ff *Più moderato.* *p*

ci, Jamais pei-ne ni sou-ci Ne fe-ront que je me
steh; be-siegt mich kein Weh; will ich nichts mehr je be-

poco cresc.

deuil - le. Ans - si bien, veuil - le ou non
trau - ern, mag es lang und gar nicht

poco cresc.

veuille, Sans fai - re long sé - jour, Il faut bien que je
dauern, wenn ich im-mer ster-ben mag; kommt ja der letz - te

f *p*

meu - re, que je meu - re un jour.
 Tag, kommt doch der letz - te Tag

f *p dol.* *fp*
stacc.

mf *poco a poco* *accelerando* *e* *cre - -*

Co-ry don, ver - se sans fin,
 Co-ry - don, schenk ein, schenk ein,

poco *a* *poco* *accelerando* *e* *cre - -*

scen - - do *ff*

ver - se du vin, Ver -
 schenk ein den Wein, schenk

scen - - do *ff*

f **Tempo!**

ein - se, ver - se! Le
 den Wein! Langes

long viv - re me dé - plait, Triste est la vieil - les - se, Quand
Le - ben mag ich nicht, Al - ter ist nur Pla - - ge, ent -

fui - ra la jeu - nes - se, Quand fui - ra la jeu - nes - se, Je veux mou - rir
flichndie Ju - gend - ta - ge, ent - flichndie Ju - gend - ta - ge, so will ich ster - ben

tout soudain, Sans lan - guir, sans lan - guir au len - de - main,
raschund jäh oh - ne langes Ach und Wéh, oh - ne Ach und Wéh,

au len - de - main.
oh - ne Ach und Wéh.

31.

CHÈRE VERSPER, LUMIÈRE DORÉE.

O theure, süsse Leuchte.

Moderato. (♩ = 96.) *doux*

Chant.

Piano. *pp*

re Ves-per, lu - miè - re do-rée De la bel-le Vé-nus, Cy-thé - re - e, Ves -
 theu-re, sü-sse Leuchte voll Gol-de, Lie - bes-göt-tin du hol-de, du

per, dont la bel - le clar-té luit Au-tant sur les as - tres de la nuit, Que re-
 hol-de, bist so 'hell entfacht, wie sich ü - ber je - den Stern der Nacht, ü - ber

luit par des-sus toi la lu - - - ne, O
 dich der Mond mit Licht er - he - - - bet, Licht-ge-

Sotto voce

The musical score is written for voice and piano. The vocal line is in a soprano register, and the piano accompaniment is in a lower register. The tempo is marked 'Moderato' with a quarter note equal to 96 beats per minute. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is common time (C). The lyrics are in French and German. The piano part features a steady accompaniment of eighth notes in the right hand and a more active bass line in the left hand. The piece concludes with a 'Sotto voce' section.

claire i - ma - ge de la nuit bru - ne, En lieu du beau croissant tout ce
 bil - de, das die Nacht be - le - - betstatt der Mon - des - si - chel, die ver -

soir, Tout ce soir don - ne lu - miè - re, don - ne, don - ne, lu -
 geht, Leuchte du mir die - sen A - bend, leuchte du mir die - sen

miè - re Et te lai - se choir bien tard Dans la ma - ri - ne
 A bend und ver - schwin - de nur sehr spät, fern in des Mee - res

ri - tar - dan - do
 sour - ce, Bien tard, bien tard, bien tard!
 Schoo - sse sehr spät, sehr spät, sehr spät.

pp ri - tar - dan - do *ppp rit.*

In tempo.

Je ne
Schleiche

pp

veux lar-ron ô - ter la bourse, ô - ter la bourse à - quel - qu'a - mant, Ou
nicht um je - ne zu be - lau - ern, die durch die Nacht die Lie - be trieb. Laure

p

com - me un mé - chaut vo - leur Dé - va - li - ser un mar - chand, Je
nicht auf Rei - che hin - ter'm Strauch sein bö - ser Schalk und Dieb, hin -

veux al - ler ou - tre la ri - viè - - re Voir ma mi - e. Mais
ü - ber will ich durch's Bächlein ge - - hen zu dem Liebchen. Doch

rit. *sotto*

rit.

voce

sans lu-mière Je ne puis, je ne puis mon voy-age ache-ver; Sors donc de
 dei-ne Leuchtemussich sehn, sonst find'ich nicht den Steg, so steig'em-

l'eau pour te le-ver, Et de ta belle nuit-a-le flam-me E-
 por und zeig den Weg, dein Licht Al-les ver-klä-ret, Leuch-

claire au feu d'a-mour, E-claire au feu qui m'en-flam-
 te der Lieb, die glüht, der Lie-be, die mich ver-zeh-

pp *ri - tar - dan - do*

me, E-claire au feu d'a-mour.
 ret, ach! leuch-te mei-ner Lieb.

pp *ri - tar - dan - do*

32.

„DU GRAND TURC JE N'AI SOUCI.“

Der Grosstürk gilt mir nichts, fürwahr.

Allegro giocoso. (♩ = 80.)

Chant.

Piano.

The musical score consists of three systems. The first system shows the vocal line (Chant) and piano accompaniment (Piano) for the first few measures. The piano part begins with a forte (*fp*) dynamic and a piano (*pp*) dynamic. The second system contains the first line of lyrics in French and German, with the piano accompaniment marked *fp stacc.* The third system contains the second line of lyrics, with the piano accompaniment marked *fp* and *poco rit.* at the end of the system.

System 1:
 Chant: [Musical notation]
 Piano: *fp* *pp* [Musical notation]

System 2:
 Chant: Du grand Turc je n'ai sou-ci,
 Der Gross-türk gilt mir nichts, für-wahr,
 Piano: *fp stacc.* [Musical notation]

System 3:
 Chant: Ni du grand Tar - ta - re aus - si, Lor ne mai - tri -
 und mir nichts der Gross - tar - tar, Gold mag ich bei -
 se ma vi - e, Aux rois je ne porte en - vi - e.
 nah nicht lei - den, und Kö - ni - ge kann ich nicht be - nei - den.
 Piano: *fp* [Musical notation] *poco rit.*

pp

Je n'ai sou - ei que d'aimer Moi - même et me par - fu - mer Et
 Ich lie - be mich nur al - lein und fra - ge nur beim Wein ob

pp

cresc. *ritard.* Più

qu'u - ne cou - ron - ne De fleurs le - chef m'eu - vi - ron - ne. Le
 im Schmuck der Krän - ze mein glühend Haupt er - glän - ze. Nur

cresc. *ritard.*

lento. *dolce*

soin de ce jour me point, Du de - main je n'en ai point, Et
 frag' ich nach dem Heut, das Mor - gen ist so weit, ist

dolce

cresc. *poco rit.*

qui, bons Dieux, pourrait con - naî - tre, Si un len - de - main doit è - tre!
 uns doch Al - len ver - bor - gen, ob es wirklich kommt, das Mor - gen!

cresc. *f* *poco rit.*

a tempo

ff *pp*

Vul - cain, en fa - veur de moi, Je te prie, dé -
 Sag. Vul - kan, hast du mich lieb, mir ein einz - ges

fp *stacc.* *fp*

pé - che - toi De me for - ger u - ne tas - se Qui d'am -
 Zei - chen gieb, ge - he, mach' mir ei - ne Schaa - le, grö - sser

pleur sur - pas - se Cel - le de Nes - tor,
 hun - dert - mal als je - ne Nes - tors war,

poco rit.

poco rit.

pp

Et je ne veux pas qu'elle soit d'or,
und ein-fach, ein-fach sei sie ganz und gar

pp

cresc. *ritard.* Più

Sans plus, fais-la moi de chêne, Ou de lierre ou de frêne. Ne me
mach'sie aus Lin-deno-der Ei-chen nach Be-fin-den. We-der

cresc. *ritard.*

lento.
dolce

gra-ve point de - dans Plas - trons mo-riens ni ar - mes, Qu'ai -
in - nen noch am Rand sei - en Wäp-pen o - der Wäf-fen, gar

dolce

cresc. *poco rit.*

je sou-ci des a - lar - mes Des as-sauts et des com - bats!
nichtshab ich zu schaf - fen mit Krieges-lärm und Ruhmes - tand!

cresc. *f* *poco rit.*

a tempo
ff *pp*

Aus - si ne m'y gra - ve pas Ni le so - leil
Und so bleib' du mir auch fern mit dem Mon - de,

fp *stacc.* *fp*

ni la lu - ne, Ni le jour, ni la nuit bru - ne,
mit der Son - ne, mit des Tags, der Näch - te Won - ne,

Ni les as - - - tres ra - di - - eux,
mit dem Mor - - - gen und A - bend - - ster - nè,

poco rit. *poco rit.*

pp

Mais peins moi je te suppli - e, Du - ne treil - le le re - pli,
 — Doch ei - nen Wein - berg ma - le, bit - te, auf die Schaa - le,

pp

cresc. *ritard.* **Più**

Peins u - ne vigne a - vec des grap - pes de rai - sin. Peins -
 — und ma - le vie - - le, recht vie - le Trauben drein, und das

cresc. *ritard.*

lento. *dolce*

y des fouleurs de vin, — Le nez et la rou - ge tro - gue Dun Si -
 Volk, das presst den Wein, mit den ro - then Kupfer - na - sen, wie sie

dolce

cresc. *poco rit.*

lène et d'un i - vro - gne, Dun Si - lène et d'un i - vro - gne.
 tor - keln, wie sie ra - sen, wie sie tor - keln, wie sie ra - - sen.

cresc. *f* *poco rit.*

33.

„DIEU VOUS GARD' MESSAGERS FIDELES.“

Frühlingsboten willkommen.

Allegretto grazioso. (♩. = 58.)

Chant.

Violoncello
ad lib.

Piano.

p

Dieu vous gard,
Früh - lings - bö -

mes - sa - gers fi - dè - les, Du prin - tems
- - ten gott - will - kom - - - men, Schwal - hen,

gen - tes a - ron - del - les, A - lou - et - tes, ros -
- seid ihr wieder - kom - - - men, ihr Ler - chen und du

dolce

And.

The musical score is written for voice, cello, and piano. It begins with a tempo marking of 'Allegretto grazioso' and a quarter note equal to 58 beats. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 6/8. The vocal line is in the soprano register, with lyrics in French and German. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more active bass line in the left hand. The piece concludes with a 'dolce' marking and a 'Cresc.' (Crescendo) instruction.

si - gno - lets, Et vous oi - seaux sau - va - ges, Qui de
 Nach - ti - gall, ihr lie - ben Vög - - lein al - - le, die ihr

cent sor - tes de ra - ma - ges A - ni - mez les bois ver - de - lets, les
 füllt mit wonni - gem Schal - le die Wäl - der ü - - ber - all, die

bois ver - de - lets. Dieu vous
 Wäl - der ü - ber - all. Gott - - will - -

Dieu vous gard, trou - pe di - a - pré - - - e De
 Grüss euch Gott, ihr Schmetter - lin - - - ge,

p

pa - pil - lons qui par la pré - - - e Les
 Gauk - ler - völk - - chen leich - ter Schwim - - - ge, so

p

dou - ces her - bes res - pi - rez, Et vous, es - sain d'a -
 tan - zet ihr her - ab, her - auf, ihr Schwär - me jun - ger

pizz.

beil - - les, Qui les fleurs jeu-nes et ver-meil-les Sans dif-fé - ren - ce, bu - ti -
 Bie - - nen, al-le Knospen son-ne-be-schienen wecket ihr hold mit Kü-ssen

nez, Sans dif-fé - ren - ce bu - ti - nez. Dieu vous
 auf, we-cket ihr hold mit Kü-ssen auf. Grüss euch

f
p
Q.

gard, Dieu vous gard,
 Gott, Grüss euch Gott!

p

Pa - pil - lons, et a -
Schmet - ter - ling und jun - ge

beil - - - - les.
Bie - - - - nen.
smor - - - - san - - - - do

smor - - - - san - - - - do

Poco più animato.

Mon page, à cheval! que l'on bri - - - - de; A -
Mein Pa - - ge, wir wol - len rei - - - - ten! der
pizz.

p

yant ce doux prin - tems pour gui - de, Je
Früh - ling wird uns be - glei - ten, der

arco

p

veux ma da - me re - trouver, Pour voir en ses beaux yeux, Si elle en -
theu - ern Da - me reit' ich nach, in ih - rem Aug' zu le - sen, ob sie noch

pizz

cor se - ra cru - el - le, Com - me du - rant l'hi - ver, hé - las! du - rant l'hi -
hart, wie sie ge - we - sen den gan - zen Win - ter, ach! den gan - zen Win - ter,

riten.

riten.

f

Allegro.

ver. Mon beau pa - - - ge, à che - val!
 ach! Auf! mein Pa - - - ge, rasch zu Pferd!

Mon beau page, à che - val!
 auf! mein Pa - ge, zu Pferd!

dimi - nu - en - do

pp

f *cresc.* *ff*

pp

Red. **Red.* **Red.* *Red.* *Red.*

34.

LORSQUE BACCHUS ENTRE CHEZ MOI.

Kehrst du, Bacchus, bei mir ein.

Tempo di Minuetto moderato. (♩. = 63.)

Chant.

Lors - que Bacchus entre chez moi, Je sens le soin,
Kehrst du, Ba - chus, bei mir ein Schla - fen al - le

Piano.

je sens l'é - moi, Je sens l'é - moi s'en - dor - mir, Je
Sor - gen ein, und es ver - schwindet die Pein, es

sens le soin, je sens l'é - moi s'en - dor - mir, Et ra - vi me
schwinden die Sor - gen und die Pein. Frei von al - lem

sem - ble Que dans mes cof - fres j'ai plus d'or, Plus
Lei - de, Red' ich mir dann und bild' mir ein, ich

d'ar-gent et plus de tré - sor, Que Midas et Cré-sus en -
müsst an Gold viel rei - cher sein, als Midas und Crö - sus

sem - - ble, Que Mi - das et Cré - sus en - sem - - ble.
bei - - de, als Mi - das und Crö - sus bei - - de.

poco riten.

a tempo
 Je ne veux rien si - non dan - ser, Et gai - ment me
Dann lieb' ich nichts so wie den Tanz, und auf meinem

cou - ron - ner La tè - te dun tor - tis de lier - - - re, Gai -
Haupt den Kranz von lu - sti - gem, grünen - dem Lau - - - be, von

ment me cou - ron - ner de lier - re. Je foule en es -
 lu - sti - gem, grünendem Lau - be. Dann lach'ich der

prit les hon - neurs, Je foule en es - prit les hon - neurs, Et
 ir - di - schen Macht, und al - le die Eh - re und Pracht ver -

les é - tats des grands sei - gneurs A coups de pieds jé - cra - se à
 ach - te ich gleich dem Stau - be, und al - le Eh - re,

ter - re, A coups de pieds jé - cra - se à ter - re.
 al - le Pracht ver - acht'ich gleich dem Stau - be.

poco rit.

a tempo

Ver - - - se moi donc du vin nou - veau,
 Drum gie - sse ein vom neu - en Wein

Pour m'ar - ra - cher hors du cer - veau - Le soin par qui
 und wa - sche mein Hirn von der Pein, die heim - lich im

le cœur me tom - - - be, Le soin par qui
 Her - zen ich ha - - - be, die heim - lich im

le cœur me tom - - - be. Ver - - - se donc pour
 Her - zen ich ha - - - be. Gie - - sse, sonst bin ich

con anima

prée — Les plis de sa ro - be pour - prée — Et son
lo - ren die Pracht, mit der sie ge - bo - ren, und die

teint au vò - - tre pareil, et son teint au vò - - tre pa -
Far - - be, wie dei - ne so schön, wie dei - - - ne so

très doux

f *dim.* *p*

cresc. *f* *dim.* *sfz.*

reil. — Mi - gnon - - ne, al - lous voir, — al - lous
schön. Mein Lieb - - chen, lasst uns se - hen, lasst uns

dim.

p *dim.*

Un peu plus agité.

voir. — Las! — pau-vre ro - se! en peu d'es-
 seh'n. — Ach! — ar-me Ro - se, nach kurzen

Un peu plus agité.

fp

pa - ce Voyez comme elle a sur la pla - ce Ses beautés laissé choir,
 Stun - den Alles dahin und verschwun - den, Al-les, Al-les dahin,

f

portez la voix. *f* Animez peu à peu.
 Hé - las! voy - ez! Ô — vraiment marâtre na-
 Schönheit und Pracht. O — das Herz wie muss es

f

poco rit.
cresc.
ff
p

me l'ar-ra - cher, Ver - se, ver - se pour me l'ar - ra -
 noch län-ger krank; gie - sse, sonst bin ich noch län-ger

cher, Il vaut mieux i - vre se cou - cher
 krank. Fiel bes - ser noch un - ter der Bank

Dans le lit, que mort dans la tom - -
 als todt und faul in Gra - -

be, Plu - tôt le lit que la tom - - be!
 be, als todt und faul in Gra - - be!

poco rit.

35.

A CASSANDRE.

An Cassandra.

Moderato assai. (♩. = 63.)

Chant.

Mi - guon - ne, al - lons
Mein Lieb - chen, lass uns

Violoncelle.
ad lib.

Piano.

voir si la ro-se, Qui ce ma-tin a - vait dé - clo - - se Sa robe de
sehen — ob die Rose die heute Morgen die flecken-lo - - se, die Purpur-

pour - pre au so - leil, — A point perdu — et - te ves -
klei - dung aus - er - se - hen, nicht die - sen Abend schon ver -

doux

ra - ter - nir, ter - nir vo - tre beau -
je - ne Blu - me musst du verblü -

crese. *f* *dim.* *p*

crese. *f* *dim.*

Un peu plus lent.

té. Cueil - lez votre jeu - nes - se, Ai -
hen. Ge - nie - sse dei - ne Ju - gend und

pp

Un peu plus lent.

p *dim.*

mez!
lie - - - - -

be!
smorz.

pizz.

pp

smorzando *ritard.* *pp*

36.

„FAIS RAFRAICHIR LE VIN“

Lass den Wein in's Frische bringen.

Allegretto. (♩ = 80.)

Chant.

Fais ra-fraichir le vin de sor-te Qu'il passe en froideur
 So lass den Wein in's Frische bringen, — hö-re das be -

Piano.

p

un glaçon, Pa - - ge! et que Mar-guerite ap -
 sor-ge du, Pa - - ge! Marga - reth-lein soll uns

ff *p*

por-te Son luth pour dire u - ne chanson, u - ne chan - son.
 sin-gen, soll sin-gen uns ein Lied, ein lust'ges Lied da - - zu.

ff *pp*

The musical score is written for voice and piano. The voice part is in a soprano or alto range, with lyrics in French and German. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. The score is divided into three systems, each with a vocal line and a piano line. Dynamics include piano (p), fortissimo (ff), and pianissimo (pp). The tempo is marked Allegretto with a quarter note equal to 80 beats per minute. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The piece concludes with a double bar line and a repeat sign.

tu - re! Puisqu'une tel - le fleur - ne du - re Que du ma -
 trau - ern, dass solche schö - ne Blu - men nur dau - ern von dem

p *fz* *p*

cresc. *fz* *p*

revenez au I^o mouvement.

tin - jus - ques au soir, Ô ma - rà - - - tre na - tu - -
 Mor - gen bis zur Nacht, o das Herz - - - muss trau - -

fz *p*

revenez au I^o mouvement.

fz *p*

re! *p* Ah! *f* *p* si vous me croy -
 ern! Ha! Liebchen, th'wie ich dir

dolce

fz *p*

fz *p*

ez, — Mi - gnonne, Pendant que votre à - ge fleu - ron - - ne, En sa plus
sa - ge, — komm, ge - nie - sse der Jugend sonnige Ta - - ge, so lang sie

ver - - te nou-veau-té, — Cueil - lez, cueil - lez votre jeu -
grü - nen und glühn, komm, ge - nie - sse, genieß in vol - len

nes - se, Comme à cet - te fleur la vieil - les - se Fe -
Zü - gen, vom Al - - ter lass dich nicht be - trü - gen, wie —

Allegro.

Nous bal - le - - rons tous trois, Nous bal - le - rons au
 Wir tan - zen al - le drei, wir tan - zen hübsch da -

son, Nous bal - le - rons, nous bal - le - rons tous trois au
 zu, wir tanzen frisch, wir tanzen frei und im - - mer

son. Et dis à Jean - ne, Dis - lui qu'el - le vien - ne Les
 zu. Und la - de die Han - ne, die prüchtig tanzt und springet wenn

che - veuxtords à la façon Du - ne folâtre i - ta - li - en - ne. La
 in den klei - nen Hän - den die Kanne voll Wei - ne sie schwinget. La

la la la la la la — Dis - lui qu'el - le vien - - ne, La
 la la la la la la la die prächtig tanzt und sprin - get, la

la la la la la la — en fo-lâtre i - ta-li - eu - ne, la
 la la la la la la la — wenn sie die Kan - ne schwin - get, la

Allegretto, tempo I.

la la la la la. Vois - tu comme le jour se passe Et
 la la la la la. Siehst du wie schon die Stun - de flieht und

tu ne te hà - tes pourtant, Pa - - ge! Qu'on ver-se dans ma
 doch, und doch ei - lest du nicht, Pa - - ge! Nun fül - le mei - nen

tas - se Qu'on ver - se du vin, A qui le boi - rai - je d'au - tant?
 Bechercoll, nun fül - le bis zum Rande meinen Be - cher mit Wein.

Allegro.

Ver - sez, ver - sez du vin, ver - sez à tas - se plei - ne, Pour
 Sag' an, wem bring'ich es, und wem trink'ich den Wein? Heut

ce - jourd'hui je suis content, je suis con - - tent. Il
 will ich lu - stig sein, heut will ich lu - - stig sein. Ich

faut que mon cerveau, — mon cerveau j'a - breu - ve, Re -
 fül - le mein Ge - hirn, ich füll' es an bis o - ben, den

voy - aut mon Ré - ué, que tant j'ai con - nu sûr a - mi d'é - preu - ve. La
 Freund, den will ich lo - - ben, der ü - berstand al - le Pro - ben. La

cresc.

la la la la la la Je re - vois Ré -
 la la la la la la den Freund den will ich

né, La la la la la la la la mon
 lo - - ben, la la la la la la la la der

sûr a - mi d'é - preu - ve, la la la la la la.
 ü - ber - stand al - le Pro - ben, la la la la la la.

tr. *ff*

37.

„VERSONS CES ROSES EN CE VIN.“

Hinein die Rosen in den Wein.

Allegro con brio. (♩ = 92.)

Chant.

Piano.

Ver - sous ces ro - ses
Hin - ein die Rosen

en ce vin, Eu ce bon vin ver - sous ces ro - ses, Et bu -
in den Wein, in die - sen gu - ten Wein die Ro - sen, lasst uns

vons l'un à l'autre, a - fin Qu'au cœur nos tris - tes - ses en -
fröh - li - che Ze - cher sein, und in der Brust; der freu - den -

clo - ses, En bu - vant pren - - nent quel - que fin.
lo - sen, end - lich schläft der schwere Kummer ein.

The musical score is written for voice and piano. The vocal line is in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The piano accompaniment is in treble and bass clefs with the same key signature and time signature. The tempo is marked 'Allegro con brio' with a quarter note equal to 92 beats per minute. The score is divided into four systems. The first system shows the vocal entry with the lyrics 'Ver - sous ces ro - ses / Hin - ein die Rosen'. The second system continues the vocal line with 'en ce vin, Eu ce bon vin ver - sous ces ro - ses, Et bu - / in den Wein, in die - sen gu - ten Wein die Ro - sen, lasst uns'. The third system has the lyrics 'vons l'un à l'autre, a - fin Qu'au cœur nos tris - tes - ses en - / fröh - li - che Ze - cher sein, und in der Brust; der freu - den -'. The fourth system concludes with 'clo - ses, En bu - vant pren - - nent quel - que fin. / lo - sen, end - lich schläft der schwere Kummer ein.' The piano part provides harmonic support with chords and moving lines, including dynamic markings like *f* and *p*.

f

La bel-le ro-se
Die Ro-se hol-der

du prin - tems, En ce monde a - ver - tit les hom-mes: Pas - ser
Früh-lings - zeit will den ar - men Men - schen sa - gen: Froh ver -

joy - eu - se - ment le tems, Et pen - dant que jeu - - nes nous
prasset die Le-bens - zeit, und in die - sen Ju - - gend -

p

f

sommes, é - bat - tre gai - ment la fleur — de nos aus.
ta - gen ver - ban - net Sor - ge und trü - bes Her - ze - leid.

f

Moderato.

(une mesure comme deux des précédentes.)

p cantabile *cresc.*

Tout ain - si die
So wie die

p *cresc.*

que la ro - se dé - fleurit, Fa -
Ro - se, die ver - weht, ver -

née en u - ne ma - ti - né - e, Ain -
welkt in ei - nem kur - zen Mor - gen, so

si notre à - ge se flé - trit ain - si notre à - ge se flé -
 ist die Ju - gend, die ver - geht, an ei - nem ei - nem Tag der

trit. Hé - - las! en moins du - ne jour -
 Sor - - gen, wie bald, wie bald im Le - ben

né e, Dé - jà, dé -
 wird es spät, wie bald im

jà le prin - tems d'un hom - me pé -
 Le - ben wird es spät, wie bald wird es

dimin. *poco rit.*

Tempo I.

p

rit. *spät!* Pour ce, ver - sous, a - mis, ver - sous,
Da - rum hin - ein, o Freund, hin - ein,

p *f*

ff

Ver - sous ces ro-ses en ce vin, En
Hin - ein die Ro-sen in den Wein, in

poco ritenuto *ff* *f*

ce bon vin ver - sous ces ro-ses, Et bu - vons l'un à l'autre, a - fin Qu'au
die-sen gu - ten Wein die Ro-sen, lasst uns lu - sti-ge Ze - cher sein, und

f

Po. *f* *f*

coeur nos tris - tes - ses en clo - ses, En bien bu -
in der Brust, der freu - den - lo - sen, doch end - lich

p *f*

Più vivace.

vant pren - neut quel-que fin. Ver - sez,
schläft *der* *schwere* *Kummer* *ein.* *Hin - ein,*

The first system of the musical score features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in G major. The piano part consists of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand. The tempo is marked 'Più vivace'.

ver - sez, ver - sez ces ro - ses en ce vin,
hin - ein, *hin - ein die* *Ro - sen in den* *Wein,*

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a 'ff' (fortissimo) dynamic marking.

ver - sez, ver - sez, ver - sez ces ro - ses en ce vin.
hin - ein, *hin - ein,* *hin - ein die* *Ro - sen in den* *Wein.*

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a 'ff' (fortissimo) dynamic marking and the instruction 'con fuoco'.

The fourth system shows the piano accompaniment for the final part of the piece, featuring a 'ff' (fortissimo) dynamic marking.

38.

À NICOLAS.

An Nikolas.

Allegretto vivo. (♩ = 112.)

Chant.

Ni - co - las, fai - sons bon - ne
Ge - nie - sset in vol - len

Piano.

p *cresc.* *f* *p*

chê - re, Pen - dant qu'en a - vous le loi - sir, Trom -
Zü - gen, so lang das Le - - ben es er - laubt, lasst

pous le soin et la mi - sè - re, Eu - ne - mis de no - tre plai -
Noth und Sor - gen uns be - trü - gen, die schwarz un - schwir - ren un - ser

sir. Haupt. Pur - geons l'humeur qui nous en - flam - me D'a - va -
Fort, fort mit al - lem fal - schen Hof - fen, fort

The musical score is written for voice and piano. The vocal line is in bass clef with a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in treble and bass clefs. The score includes dynamic markings such as *p*, *cresc.*, *f*, and *sp*. The lyrics are provided in both French and German.

ri - ce et d'ambition A - yons, phi - lo - so - phes, une à - me,
fort was bö - se Träume schaff, wir sind und blei - ben Phi - lo - so - phen,

Fran - che de tou - te pas - si - on, Chas - sous, chas - sous le
frei sei das Blut von gift - gem Saft, *fort, fort* die Noth und

soin, chas - sous le soin, chas - sous la pei - - - ne, chas -
Sorgen, be - scheiden blei - - be un - ser. Loos, *fort,*

sous - *fort,* Chas - Fort

cresc. *f* *cresc.* *dimin.* *f*

sous le soin, chassons la *fort* die Noth und *fort* die
 pei - - ne, Con-ten-tous - nous de n'è-tre
 Sor - gen, be-schei-den blei - - be un-ser

rien, *Loos,* Quand notre à - me se-ra bien sai - ne, Tout le corps se
 ist die See - - le wohl ge - bor - gen, wird auch der

por - te - ra bien. *Leib die Qua-ten los.* Quand ta fiè - vre, dont la mé - moi - re Me
 Wie du neulich lit-test an dem Fie - ber, wie

fait en - co - - re fris - sonner, Ne t'au - rait ap-pris qu'à bien
 na-he stan - - dest du am Grab, denkst du der Leh-re nicht, mein

boi - re, Tu ne la dois a - ban - donner;
 Lie - ber, die dir die ar - ge Krank - heit gab:

Bois! bois sou - vent, et bois en - core, et bois en -
 Trink! und trink oft, und trin - ke wie - der, trin - ke

co - re, bois!
 wie - der, trink!

A tou - tes les fois que l'en - vi - e Te pren - dra de
 So oft du magst, er - greif' die Kan - ne und trin - ke,

boi - re, re - bois! Bois sou - vent, — aus-si bien la
 trink' immer frei! Die-ses Le - ben ist nur ei - ne

Animato.
 vi - e N'est pas si lon - gue que le doigt. Ni - co - las! bois sou -
 Span-ne und eh man denkt ist es vor - bei. Trinke, trink' im-mer

vent, bois en - cor, bois en - co -
 zu, trin-ke, trink' im-mer wie -

re, bois!
 der, trink!
 s.....

39.

„POUR BOIRE DESSUS L'HERBE TENDRE.“

Hier lieg'ich in dem weichen Grase.

Allegretto comodo. (♩. = 96.) *doux*

Chant.

Piano.

p

Pour boi - re des - sus l'her - be
 Hier lieg' ich in dem wei - chen

ten - dre, Je veux sous un lau - rier m'é - ten - dre, Et
 Gra - se, im Busch versteckt die Hand am Gla - se, ein

veux qu'amour d'un pe - tit brin Ou de lin ou de che - ne - viè -
 A - mo - rett - chen zart und fein im wei - ssen rei - nen Leinen -

klei - re, Re - lè - ve sa ro - be lè - gè - re, et gai -
 de, es darf auch sein von fei - ner Sei - de, ein Liebchen,

The musical score is written for voice and piano. The voice part is in a bass clef with a key signature of two sharps (D major) and a 9/8 time signature. The piano accompaniment is in a grand staff with a key signature of two sharps and a 9/8 time signature. The tempo is marked 'Allegretto comodo' with a quarter note equal to 96 beats per minute. The mood is 'doux'. The score consists of four systems of music. The first system shows the vocal line and piano accompaniment. The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and chords in the right hand.

ment me ver - se du vin.
schen - ke jetzt — mir ein.

La
Das

dimin.

vie in - cer - tai - ne de l'hom - - me De jour en jour — se —
un - ge - wis - se Menschen - le - - ben ver - flies - set mit den Ta - gen

p

ron - le, comme Aux ri - ves se rou - lent les flots, — Puis a -
e - - ben, wie das Wäs - ser längs der U - fer treibt, — und —

près notre heu - re der - niè - - re, Rien ne nous reste en la
 so - ver - gehn rasch die Jah - - - re, bis in dem Sar-ge auf der

biè - re Que la pous - siè - re de nos os.
 Bah - re von uns ein Hüf-lein A-sche bleibt.

mf

Je ne veux, se - lou la cou -
 Ich will nicht, dass nach al - tem

dimin. *p*

tu - - me, Que d'en-cens ma tom - be on par - fu - - me, Ni
 Brau - = che, der Weihrauch um das Grab mir rau - - che, kein

qu'on y ver-se des o - deurs, Mais a - lors que je suis en - vi - e, J'ai
Schmuckverzie-re mei-ne Gruft, doch so lang ich noch bin am Le - ben, will

de me par-fu-mer en - vi - e, Et de me cou - ronner de
ich mir al - le Freuden ge - ben und mich krö - nen mit Blu - - men -

fleurs. Qu'on ver - se des o - deurs! Qu'on me cou -
duft. Her - bei mit Duft und Glanz. her - -

poco riten. ron - - ne de fleurs!
a tempo bei - - den Blu - men - kranz!
a tempo
ff poco riten. *f* *ff*

ADIEU À LA JEUNESSE.

Verblühte Jugend.

Andantino con moto. (♩ = 96.)

Chant.

Piano.

fz

dim.

Ma dou - ce jou - vence — est pas - - sé - -
 Ach! hol - - de Ju - - gend, wie bist du ver -

- - bli - e, Ma pre - miè - re force — est cas - sé - - e:
 blü - het, ach, du Ju - gend - feu - er, wie bist du verglüht.

J'ai la dent noi - re et le chef blanc. — Froid est mon
 Das Aug'ist blin - de, das Haupt ist weiss, — mein Leib ist

pp

dimin.

pp

corps, glacé mon sang.
kall, mein Blut wie Eis.

pp Ma dou - ce jou - ven - - ce est pas - sé - du -
ach, hol - - de Ju - gend, wie bist du ver -

- e, Ma pre - miè - - re for - - ce est cas - sé - du -
blü - het, und du Ju - gend - feu - er, wie bist du ver -

v.
glüht.

A - dieu, ma lyre, a - dieu, fil - let -
 A - de, ihr Lie - der, a - de, ihr Mä -

p *3* *3* *3* *3*

And. ** And.*

tes, Ja - dis mes don - ces a - - mou -
 chen. Ihr mei - ne Lust in je - - - dem

** And.*

ret - - - tes, A - dieu, je
 Städt - - - chen, a - de, es

animez un peu.

p

sens ve - nir ma fin. A -
 muss ein En - de sein. Die

cresc. *f*

dieu, ma lyre, a - dieu, fil - let - - tes.
 Lust der Ju - gend, sie muss schei - - den.

p *cresc.*

Nul pas - se - tems de ma jeu -
 Mir bleibt in mei - nes Al - ters

f *p*

dimi - nu - en - do *pp*
 nes - se Ne m'accom - pa - gne en la vieil - les - - se, Que le
 Lei - den, nur noch das Haus, und das Bett, und der

diminuendo

ri - tar - dan - do
 feu, le lit, et le vin. J'ai
 Wein, das Bett, und der Wein. Ach

pp

Tempo I.

— la tè - te tout é - tour - di - e De
 — Mein ar - mer Kopf ist zer - rü - cket mir, mein

trop dans et de ma - la - di - e;
 ar - mer Leib ist zer - stü - cket mir;

De tous co - tés le soin me mord,
 von al - len Sei - ten das Leid mir droht,

Et soit que j'ai - le ou
 und mag ich blei - ben o

pp plus lent.

der que je tar - de, Tou - jours a - près
 mag ich ge - hen, ach, im - - mer

pp

moi — je re - gar - de, Si
 rückwärts muss ich se - hen, ob

ppp

je ver - rai ve - nir la mort.
 er nicht end - lich kommt, der Tod.

pp

rit.